

SIN WENZ SHOUC

新文字手冊

林漢達編

吳玉章題



ZHONGHUA SHUGY CHUBAN

中華書局出版

一九四九年十月發行
一九四九年十月初版

新文字手冊（全一冊）

◎ 基 價 二 元

（郵運匯費另加）

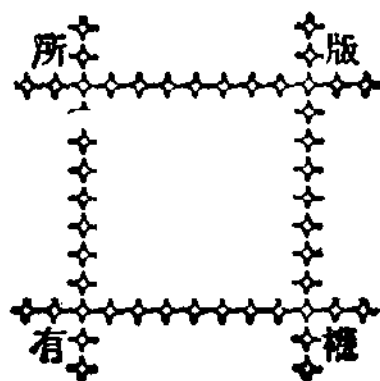
編 者 林 漢 達

發 行 人 李 虞 杰
中華書局股份有限公司代表

印 刷 者 上 海 澳 門 路 八 九 號
中華書局永寧印刷廠

發 行 處 各 埠 中 華 書 局

（二四四九三）（書）



拼音方案跟寫法的說明

本書的新文字拼法跟北拉原方案略有出入，列舉如下：

1. 北拉念「哥」，「可」，「河」的 go, ko, xo, 本書照大多數的北方口語改爲 ge, ke, he.
2. 北拉念尖音的 zi, ci, si 等，本書照大多數的北方口語一概歸併到團音 gi, chi, shi 裏（定型字除外），比方：Cicixar（齊齊哈爾）改爲 Chichihar.
3. 北拉念「赫」音的 x 改爲 h, 比方：Shang-xai（上海）改爲 Shanghai.
4. 北拉念「欺」，「希」的 ki, xi 改爲 chi, shi, 比方：xiki（希奇）改爲 shichi
5. rh 跟韻母拼音的時候，簡寫爲 r, 比方：rhenrhen（人人）簡寫爲 renren.
6. 本書採用 yu 爲 y（迂）的頭母，-iu- 爲 y 的中母，比方：yngjyan（永遠）寫做 yung-yuan, xyoxiao（學校）寫做 shiueshiao.

新文字還在試驗時期，修改再修改是免不了的，也是必要的。希望讀者多多提出意見，使新文字不斷地有所改進。將來全國新文字代表大會召開以後，更完美的拼音方案自然會制定出來的。

——編者。

新文字手冊

目 次

- 第一 理 論 提 要..... 1
- 第二 拼 音 方 案..... 8
- 第三 連 寫 與 分 寫..... 14
- 第四 同 音 字 的 分 別..... 19
- 第五 文 盲 農 民 的 成 績..... 26

第一 理論提要

I. 老漢字與新文字

1. 老漢字的繁難

(1) 幾千幾萬個漢字是幾千幾萬個異樣的符號，非經過長時期的學習是學不會的。

(2) 漢字的筆劃，七拼八湊，非常難寫；筆劃多的字，寫起來更費工夫。

(3) 漢字沒有合理的標音辦法，見了字形沒法兒念出聲音來。

(4) 漢字的檢字非常困難，初學的人不能自修。

(5) 因此，念了三五年漢字的人，還有不能看報，寫信的。中國的文字，就這麼脫離了廣大的勞苦大眾。

2. 新文字的優點

(1) 新文字只有 28 個字母。文盲學習了三個月，學會了字母跟一些拼法，就可以開始看書，寫信了。所以新文字容易教，容易學，容易念，容易懂，容易寫，是中國勞苦大眾自己的文字。

(2) 新文字能拼出漢字所寫不出的各種音；拿它來寫大眾口語是最適合的。

(3) 查字典便當，任何人都可以繼續自修。

(4) 新文字的打字，排字，印刷，都很方便，有利於文化的傳播和提高。

(5) 因此，新文字是掃除文盲，提高文化最科學的工具。

3. 錯 誤 的 思 想

(1) 新文字是洋字。新文字是用國際通用的字母所寫的中國字，並不是洋字。中國是國際的一員，國際的公共的文化遺產，就是中國的產業，正像我們用國際通用的 1 2 3 4 代替蘇州碼子來記帳，帳還是中國帳；用五線譜代替工尺譜來譜歌曲，歌還是中國歌。同樣，用拉丁字母所寫的新文字還是中文。

(2) 新文字還不完備所以不好。新文字還在初創時期，許多問題還沒解決，困難也很多，可是問題須逐步去解決，困難要待大家來克服。新文字的本身正因為還沒成熟，才有無窮的生長的活力，充滿了一切可以發展的進步性和靈活性。硬化是死亡的象徵；幼稚是生長的條件。

(3) 漢字是祖傳的文字不應廢止。漢字有它的缺點，目前可也有它的用處。把漢字作為神聖不可侵犯的東西是過右的錯誤思想。空喊廢止漢字也是過左的幼稚思想。當漢字還有它的作用的時候，誰也打不倒它，也無須打倒它。如果新文字代替了漢字，比漢字盡了更大更好的任務，漢字自然會衰亡下去。因此，我們不必因為漢字是祖傳的，就存着盲目的正統觀念，也不必因為要推行新文字就把漢字當作敵人。

II. 新文字發展的方向

1. 方 案 國 際 化

如果只要能够拼得出聲音，就算是好字母，那麼注音字母也不壞，而且ㄣ，ㄤ也比 en, ang 更簡單，可是注音字母的缺點是在字母不國際化，對於國際間語文的交流上是不適用的。因此，拉丁化新文字的方案可以修改，寫法可以修改，可不能杜造奇形怪狀的字母或世界所不通行的拼法。

2. 拼 法 大 衆 化

拿北方話的新文字來說，拼法應盡量照大多數北方人的口語來拼。比如北方話大多是屬於北京音系的，最好照北京音系來拼。如果爲了掃除當地的文盲，那麼不妨照當地老百姓的話來拼，不必拘泥於北京話或山東話。

3. 寫 法 合 理 化

新文字詞兒的連寫或分寫，現在還未能一律，這是難免的。因爲新文字尙在初創時期，任何嚴格的規定都是早熟的。可是，這不等於說可以不必研究寫法。因此，研究新文字的同志們在寫作上要多注意自己的寫法，隨時求進步。因爲目標是在逐步做到寫法的合理化。

4. 詞 兒 定 型 化

現在的新文字，有時候還有一面念一面猜的現象，我們不必掩飾這種毛病，更不應把毛病當作優點。新文字要做到像樣的文字，就必須有明確的面目和身份。換句話說，詞兒必須定型化。詞兒定型化是一個方向，也是一個目標，可不能一下子就能够做到的。糾左必須防右，如果說，文字不必定型是過右的話，那麼主張立刻全部定型的也犯了過左的毛病。新文字必須經過多數人的使用，逐步走上定型化的道路。

5. 語 法 精 密 化

漢字所寫的文章，大多偏於語調的和諧和字句的簡潔，對於語法的精密可做得不够。新文字的文章不必摹仿漢字的作風，應當用虛字的，不必省去，應當有個主詞的就要寫出來。因此，語法精密化也是新文字發展的一個方向。

III. 方案與寫法的演進

北方話拉丁化，從 1934 年起到現在，不論在方案上或寫法上，都有很大的進步。要進步就得有變動；有變動，就不能一律（至少在短時期內）。有些人恐怕妨礙統一，主張還是維持舊方案。其實所謂妨礙統一是不必要

的顧慮。“新”文字不是“死”文字；修改，再修改，不但不能免，而且是必要的。漢字到了現在，寫法還有不一律的地方呢！比如「線綫」「鍼針」「實寔」「麼嗎」「村邨」，甚至「什麼，什末，甚麼」都可通用。可是漢字還是漢字，並不因此失了它的統一性。同樣，只要知道「h」就是舊方案的「x」，「chi」「shi」就是舊方案的「ki」「xi」，那麼，「上海」寫做 Shanghai 或 Shangxai，「希奇」寫做 shichi 或 xiki 都無所謂，新文字還是新文字。只有經過民主的發展，將來自然會選用一種，淘汰一種的。過早的強調統一，只會妨礙進步的。

IV. 普及與提高

1. 兩 種 意 見

關於新文字的推行，還存在着兩種不同的意見。一種說，應當先把新文字研究得相當完備，然後才可推行。另一種說，新文字越簡陋越容易推行，將來普及了，再去予以提高。我們認為“先提高而後普及”，或“先普及而後提高”的說法，都犯了主觀主義的毛病。新文字的提高不應在推行之前，可也不應等到普及之後，而應在推行之中。換句話說，一面推行，一面提高。正像健康的嬰孩的長大，體高與體重的增加是分不開的。

2. 程 度 的 不 同

新文字不光是給知識份子作爲改革中國語文的研究用的，也不光是作爲掃除文盲用的。即使光知道新文字的人，也有三個月畢業的工農學生，也有畢業以後再學習兩三年甚至五六年的大學生。這樣，新文字書報的讀者決不能是同等程度的，看圖識字的初學課本，自然編得愈淺近愈好，可是資本論的翻譯，却須寫得愈精密愈好。這是說，新文字的程度也會有深淺難易的不同。文字的絕對平均主義是行不通的。

3. 方 言 與 國 語

爲了掃除各地的文盲，新文字可以照當地大衆的方言來拼。這可只是一個臨時救急的辦法。同時，還要作中國語文的長期打算，那就是：推行以北方話爲基礎的統一話。我們主張分區寫新文字，目的可不在語文的分歧，乃在求語文的統一。因此，各地的大衆如果已經懂得北方話某些詞兒的，那幾個詞兒就可以照北方話寫，不必硬去提倡方言。比如「我們」，「你們」，「他們」等詞兒，可以說全中國人都懂得（雖還沒都這麼說），那麼「吾倪」，「阿拉」，「利篤」等就可不必提倡，因爲我們可以斷定說，將來的國語或統一語，決不會採用「阿拉」來代替「我們」，或「利篤」來代替「他們」的。各地方已經入學的學生，更應當學習北方話新文字或“國語新文字”。（當地的拉丁化當然也可以學習）。

4. 同音字與變體字

根據過去的經驗，變體字會增加學習的困難，可是也增加了閱讀和寫作的速度和正確性。在某種情形之下，變體字越少，寫文章越難（因為老要避免同音字），變體字增多，寫文章越容易。爲了普及，變體字越少越好；爲了提高，變體字還得增加，那麼，怎麼樣來解決這個矛盾呢？我們認爲淺近的書報，可以不用或少用變體字，比較高深的文章，可以酌量試用變體字，這也是一個普及與提高的問題。

第二 拼音方案

I. 字母表

a	啊	ㄚ	n	訥	ㄋ
b	博	ㄅ	o	倭	ㄛ
c	雌	ㄘ	p	潑	ㄆ
ch	喫	ㄘ	r	兒	ㄖ
d	得	ㄉ	rh	日	ㄖ
e	厄	ㄜ	s	私	ㄙ
f	佛	ㄈ	sh	獅	ㄕ
g	割	ㄍ	t	特	ㄊ
h	喝	ㄏ	u	烏	ㄨ
i	衣	ㄧ	w	烏	ㄨ
j	衣	ㄧ	x	愛克司	
k	磕	ㄎ	y	迂	ㄩ
l	嘸	ㄌ	z	資	ㄗ
m	末	ㄇ	zh	枝	ㄗ

[說明]

1. w 是 u 的頭母, j 是 i 的頭母, 用於音節的開頭.

2. rh 跟韻母拼音的時候，可簡寫爲 r.

3. g, ch, sh 在 i 音前念做「基」，「欺」，「希」。
在 y 音前念做「居」，「區」，「虛」。

4. x 作爲重疊音的簡略符號，比如：「慌慌忙忙」
可以寫做 huangx-mangx.

II. 複合韻母表

ai	哀	ㄞ	iong	雍	ㄩㄨㄥ
an	安	ㄢ	iu	幽	ㄩ
ang	骯	ㄤ	iuān	冤	ㄩㄢ
ao	奧	ㄠ	iue	月	ㄩㄝ
ei	欸	ㄟ	iun	雲	ㄩㄣ
en	恩	ㄣ	ou	歐	ㄡ
eng	○	ㄥ	ua	蛙	ㄨㄚ
ia	鴉	ㄩ	uai	歪	ㄨㄞ
ian	烟	ㄩㄢ	uan	灣	ㄨㄢ
iang	央	ㄩㄤ	uang	汪	ㄨㄤ
iao	妖	ㄩㄠ	uei (ui)	威	ㄨㄟ
ie	耶	ㄩㄝ	uen (un)	溫	ㄨㄣ
in	因	ㄩㄣ	ung	翁	ㄩㄥ
ing	英	ㄩㄥ	uo	窩	ㄨㄛ

[說明]

新文字的韻母或複合韻母只是基本讀音，可不分四聲，只要你說話的時候分得出四聲，那麼念的時候自然也分出來了。比如：複合韻母 ai (哀) 可以念成陰平「哀」(bei'ai, 悲哀)，陽平「捱」(ai rhz, 捱日子)，上聲「矮」(aiz, 矮子)，去聲「愛」(airen, 愛人)。

ai [哀, 捱, 矮, 愛], 比如: aidai (愛戴), taitai (太太), nainai (奶奶), facai (發財)。

an [安, 〇, 俺, 暗], 比如: andan (安耽), tanpan (談判), zhanlan (展覽)。

ang [骯, 昂, 〇, 盎], 比如: angzang (骯髒), bang-mang (幫忙), tanglang (螳螂)。

ao [坳, 噉, 襖, 奧], 比如: baogao (報告), chaonao (吵鬧), paomao (拋錨)。

ei [〇, 〇, 〇, 欸], 比如: meimei (妹妹), chabei (茶杯), gei (給), shei (誰)。

en [恩, 〇, 〇, 摠], 比如: genben (根本), fenfen (紛紛), hen (很), nen (嫩)。

eng [〇, 〇, 〇, 〇], 比如: leng (冷), neng (能), dengdeng (等等), zhenzheng (真正)。

ia (頭母寫 ja) [鴉, 牙, 雅, 訝], 比如: lia (倆), chias (掐死), giagia (家家)。

ian (頭母寫 jan) [烟, 鹽, 眼, 燕], 比如: gianmian (見面), biantian (變天), diannian (惦念)。

- iang** (頭母寫 jang) [央, 陽, 穰, 樣], 比如: niangniang (娘娘), gaoliang (高粱), changgiang (長江).
- iao** (頭母寫 jao) [腰, 搖, 咬, 要], 比如: chiaomiao (巧妙), siaoniao (小鳥), miaotiao (苗條).
- ie** (頭母寫 je) [耶, 爺, 也, 夜], 比如: diedie (爹爹), giegì (階級), tebie (特別), relie (熱烈).
- in** (頭母寫 jin) [因, 銀, 引, 印], 比如: pinmin (貧民), laibin (來賓), lingin (臨近), pinjin (拼音).
- ing** (頭母寫 jing) [英, 營, 影, 硬], 比如: bingding (兵丁), mingling (命令), dianjing (電影).
- iong** (頭母寫 yong) [雍, 傭, 勇, 用], 比如: giong (窘), pinchiong (貧窮), dishiong (弟兄).
- iu** (頭母寫 ju) [幽, 油, 友, 右], 比如: diu (丟), liu (六), pichiu (皮球), pengju (朋友).
- iuán** (頭母寫 yuan) [冤, 圓, 遠, 院], 比如: giuán-kuan (捐款), chiuangao (勸告), shiuanchuan (宣傳), yungyuan (永遠).
- iue** (頭母寫 yue) [約, 〇, 〇, 月], 比如: yueliang (月亮), liueliue (略略), giuebu (決不), chiue-shao (缺少), shiueshiao (學校).
- iun** (頭母寫 yun) [胤, 雲, 允, 蘊], 比如: yungyong (運用), giunren (軍人), hechiun (合羣), giao-shiun (教訓).

- ou** [歐, 〇, 藕, 慟], 比如: choulou (醜陋), houtou (後頭), zougou (走狗).
- ua** (頭母寫 wa) [蛙, 娃, 瓦, 襪], 比如: waz (襪子), sigua (西瓜), kuada (誇大), huar (花兒).
- uai** (頭母寫 wai) [歪, 〇, 〇, 外], 比如: lingwai (另外), chiguai (奇怪), kuaiz (筷子), huaidan (坏蛋).
- uan** (頭母寫 wan) [灣, 完, 碗, 腕], 比如: wanchiuan (完全), guannian (觀念), kuanda (寬大), shihuan (喜歡), tuanti (團體).
- uang** (頭母寫 wang) [汪, 王, 網, 望], 比如: wangba (王八), guangming (光明), kaikuang (開礦), kaihuang (開荒).
- uei** (或簡寫爲 ui) [威, 危, 尾, 畏], 比如: weida (偉大), hueilai (回來), gueiduei (歸隊), kueilei (傀儡).
- uen** (或簡寫爲 un) [溫, 文, 穩, 問], 比如: wenz (文字), guenkai (滾開), Kuenlueu (崑崙), huentuen (餛飩).
- ung** [翁, 〇, 滄, 鶯], 比如: kungdung (空洞), lungtung (籠統), gung-nung (工農), sung-zhung (送終).
- uo** (頭母寫 wo) [窩, 〇, 我, 握], 比如: womn (我們), guogia (國家), kuoda (擴大), huopo (活潑).

III. 頭母與界音

頭母，是爲了讀音的方便用的，一共有三個，就是：
i 的頭母 **j**；u 的頭母 **w**；y 的頭母 **yu**。 比如

daji	(大衣)	不可寫做	dai
shanjang	(山羊)	不可寫做	shaniang
pengju	(朋友)	不可寫做	pengiu
fuwu	(服務)	不可寫做	fuu
womn	(我們)	不可寫做	uomn
sinwen	(新聞)	不可寫做	sinuen
guanyu	(關於)	不可寫做	guany
wuyun	(烏雲)	不可寫做	uiun 或 uyn
yungyuan	(永遠)	不可寫做	iongiuan 或 yngyan

開頭的 **i**, **u**, **y** 寫做 **ji**, **wu**, **yu**, 免得讀音發生混淆。開頭的 **a**, **o**, **e** 要用界音符號，比如：

pi'ao	(皮襖)	不可寫做	piao
ping'an	(平安)	不可寫做	pingan
hai'ou	(海鷗)	不可寫做	halou
pei'ou	(配偶)	不可寫做	peiou
niu'e	(牛鞭)	不可寫做	niue
giu'en	(救恩)	不可寫做	giuen